Ramón d'Andrés Díaz (dir.)
Fernando Álvarez-Balbuena García
Xosé Miguel Suárez Fernández
Miguel Rodríguez Monteavaro

ESTUDIU DE LA TRANSICIÓN LLINGÜÍSTICA NA ZONA EO-NAVIA, ASTURIES

ETLEN

Atles llingüísticu

Dialectográficu - Horiométricu - Dialectométricu

Universidá d'Uviéu
trabe

ESTUDIU DE LA TRANSICIÓN LLINGÜÍSTICA
NA ZONA EO-NAVIA, ASTURIES

ETLEN

Atles llingüísticu

Ramón d'Andrés Díaz (dir.)
Fernando Álvarez-Balbuena García
Xosé Miguel Suárez Fernández
Miguel Rodríguez Monteavaro

ESTUDIU DE LA TRANSICIÓN LLINGÜÍSTICA NA ZONA EO-NAVIA, ASTURIES

ETLEN

Atles llingüísticu

Dialectográficu - Horiométricu - Dialectométricu

Universidá d'Uviéu

trabe

Los autores d'esti atles –Ramón d'Andrés Díaz (dir.), Fernando Álvarez-Balbuena García, Xosé Miguel Suárez Fernández y Miguel Rodríguez Monteavaro, del grupu d'investigación Seminariu de Filoloxía Asturiana (SFA) de la Universidá d'Uviéu– participaron nes sos diverses fases na concepción del proyectu ETLEN, la so metodoloxía y les sos diverses secciones y xeres: cuestionariu, encuestación de campu, diseñu de bases de datos, métodu horiométricu y programa CartoDial, y taxación y dialectometrización por aciu del programa VDM.

Collaboraron nes diverses fases del proyectu ETLEN:
• Filólogues contrataes / becaries: María Cueto Fernández, Laura Rodríguez Solís, Sara Gutiérrez Rodríguez y Claudia Elena Menéndez Fernández, adscrites al Departamentu de Filoloxía Española de la Universidá d'Uviéu.
• Desarrollu del programa CartoDial: Alfredo Santiago Alguero García, Marco Antonio García Tamargo (profesores titulares) y Víctor Castro Amigo (becariu), del Departamentu d'Informática de la Universidá d'Uviéu, campus de Xixón.
• Técnicu cartógrafu: Andrés Menéndez Blanco, del Departamentu d'Historia de la Universidá d'Uviéu.
• Dixitalización de rexistros sonoros, programa CartoDial y cartografía horiométrica: Arsenio Coto Pérez y David Fernández Palacios, del Estudiu Amodo de Xixón.
• Adaptación del programa VDM al proyectu ETLEN: Hans Goebl (catedráticu), Sławomir Sobota y Pavel Smečka (collaboradores esternos), del Departamentu de Romanística (*Fachbereich Romanistik*) de la Universidá de Salzburgo (Austria).

Financiación:
Añu 2000.Universidá d'Uviéu, ref. IR-00-501-47. Gobiernu del Principáu d'Asturies, ref. 15.01.422R.781.00.
Añu 2001. Gobiernu del Principáu d'Asturies, ref. 15.02.422R-481.00.
Añu 2002. Gobiernu del Principáu d'Asturies, ref. 2002/001828.
Añu 2003. Universidá d'Uviéu, ref. MC2-03-501-2. Gobiernu del Principáu d'Asturies, ref. 2003/010291.
Añu 2004. Gobiernu del Principáu d'Asturies, ref. 2004/011560.
Añu 2005. Gobiernu del Principáu d'Asturies, ref. 2005/012180.
Añu 2006. Gobiernu del Principáu d'Asturies, ref. 2006/014399.
Añu 2008. Universidá d'Uviéu, ref. UNOV-08-MA-106. Gobiernu del Principáu d'Asturies, ref. 2008/026169.
Años 2008-2011. Ministeriu de Ciencia y Innovación, ref. FFI2008-01774/FILO.
Añu 2013. Gobiernu del Principáu d'Asturies / Universidá d'Uviéu, ref. SV-PA-13-ECOEMP-56.

© De los testos, mapes y ilustraciones: los autores
© De les semeyes: Fernando Álvarez-Balbuena García, Xosé Miguel Suárez Fernández (páx. 989).
© De la edición: Ediciones Trabe SL / www.trabe.org
Imprime: Ulzama Digital
Depósitu llegal: As-01160-2017
ISBN: 978-84-8053-892-3

AGRADECIMIENTOS

A Alfredo Álvarez Menéndez, que foi investigador principal del proyectu los años 2004 al 2007, y Álvaro Arias Cabal, que lo foi nel añu 2003.

A tolos nuestros informadores y a les sos families, pola so amabilidá, disponibilidá, arrogancia y paciencia, sin los qu'esti estudiu nun sería posible.

A Rosario Álvarez Blanco, Xosé Afonso Álvarez Pérez, António Bárbolo Alves, Ernestina Carrilho, Francisco Dubert García, Xosé Antón Fernández Martínez *Ambás*, Ramsés Ilesies Fernández, Janick Le Men Loyer, José Ramón Morala Rodríguez, Mónica Rodríguez Riesgo, João Saramago y Xulio Sousa Fernández, por contribuyir a esti trabayu coles sos valioses informaciones llingüístiques.

A Urbano Álvarez, Isabel Álvarez Rodríguez, Ramiro Javier Barcia López, Xosé Candel Méndez, Luis Carlón Ruiz, Valentina Díaz Cancio, Covadonga Fernández Cañedo, Francisco Xavier Frías Conde, María Esther García Gómez, Xabiel González Menéndez, Xesús López Pacios, Andrés Menéndez Blanco, José María Naveiras Escanlar, José Luis Pérez, Ignacio Pérez González, Noelia Queipo González, Juan Carlos Quintana, Ramón Rodríguez González y Ángel Sordo, por facilitanos el contactu con muchos de los informadores.

A Covadonga Fernández Cañedo, pola so asistencia y hospitalidá nos díes del trabayu de campu nel suroccidente d'Asturies.

A María Cueto Fernández, pola so participación na configuración del métodu horiométricu y nos trabayos de la fase intermedia del proyectu ETLEN.

A Luis Casteleiro Oliveros, Taresa Fernández Lorences, Serafina García García y Xulio Viejo Fernández, del Departamentu de Filoloxía Española de la Universidá d'Uviéu, y a Ángel Neira Álvarez, del Departamentu d'Informática de la Universidá d'Uviéu, pola so cooperación nesti proyectu.

A Ediciones Ámbitu y la Conseyería de Cultura y Turismu del Gobiernu del Principáu d'Asturies, pol so papel d'Ente Promotor Observador (EPO) na solicitú d'ayuda económica del Ministeriu de Ciencia y Innovación del Gobiernu d'España.

INTRODUCCIÓN

El presente atles ye'l frutu de quince años de trabayu d'un equipu d'investigadores de la Universidá d'Uviéu, nel marcu del proyectu *Estudiu de la Transición Llingüística na Zona Eo-Navia (ETLEN)*, acabáu nel 2011. Esti proyectu cuntó con sucesives financiaciones del Ministeriu de Ciencia y Innovación (actual Ministeriu d'Educación, Cultura y Deporte), de la Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies y de la propia Universidá d'Uviéu.

Trátase d'una investigación sobre les fronteres ente los dominios llingüísticos gallegoportugués y asturllionés na faza más occidental d'Asturies (zona Eo-Navia). Entamáu nel añu 2000, el so oxetivu ye la caracterización de les fales d'esi territoriu garrando como base la tipificación de 368 fenómenos (isogloses) llograos gracies a un cuestionariu diseñáu a costa fecha pal proyectu, con entrevistes realizaes en 40 llugares de la zona. Ye un proyectu *dialectográficu* (mapes dialectales de carís clásicu), *horiométricu* (midimientu de la frontera llingüística cola adscripción xeotipolóxica de los trazos diferenciales) y *dialectométricu* (midimientu de la variación llingüística ente los puntos xeográficos) que quier ofrecer una imaxe muncho más esacta de les característiques llingüístiques de la zona Eo-Navia.

LA ZONA EO-NAVIA. ESTÁU DE LA CUESTIÓN

LA ZONA EO-NAVIA

Territoriu y superficie

L'oxetu d'estudiu d'esti atles son les fales del territoriu de frontera ente los dominios llingüísticos gallegoportugués y asturllionés. Trátase del estremu occidental d'Asturies, que se suel finsar simbólicamente colos ríos Eo (al oeste) y Navia (al leste), por más qu'hai territoriu asturianu a la vera esquierda del Eo y qu'una parte mui importante de la zona que ye oxetu principal d'esti estudiu queda al leste del ríu Navia. Amás d'esti territoriu, l'atles ocúpase tamién de delles zones limítrofes al leste y al oeste, a fin de poder apreciar meyor les semeyances y diferencies ente les fales de la zona principal d'estudiu y les de les árees vecines. En xunto, ocupa esti territoriu una superficie aproximada de 4.200 quilómetros cuadraos, con unos 60 quilómetros de costa.

Nomes de la zona

No que respecta a la parte más occidental d'Asturies, nun hai un nome popular pa referise a ella nin constitúi tampoco una comarca diferenciada. Quiciabes la so peculiaridá llingüística ye la que fixo a los estudiosos reconocela por nomes como *Eo-Navia*, *zona Eo-Navia*, *faza* o *franxa Eo-Navia* (y les denominaciones correspondientes col orde de los ríos invertíu: *Navia-Eo*). Circulen tamién otres denominaciones d'aniciu históricu o documental, como *Entrambasauguas*. En ciertos ámbitos –principalmente gallegos, pero non solo– tien usu la espresión *Terra Navia-Eo*. Les zones limítrofes d'Asturies y de la provincia de Lugo qu'incluyimos nesti estudiu nun suelen entrar nestes denominaciones.

Conceyos

Sobre manera nel ámbitu de la dialectoloxía, considérase que la zona Eo-Navia abarca los conceyos asturianos onde se fala'l *gallego-asturianu*: Bual, Castripol, Cuaña, Eilao, El Franco, Grandas, Ibias, Pezós, Samartín d'Ozcos, San Tiso d'Abres, Santalla d'Ozcos, Tapia, Taramunde, A Veiga y Vilanova d'Ozcos. A estos hai qu'amestar les partes occidentales d'Ayande, Navia y Villayón. Y, por coherencia xeográfica y lingüística, tamién el conceyu gallegu de Negueira, travesáu pol ríu Navia y situáu ente Grandas al norte, Ayande al leste y Ibias al sur. Nesti atles amestáronse tamién llugares de los conceyos asturianos limítrofes, onde se falen variedaes occidentales del asturianu: Degaña, Cangas del Narcea, Tinéu y Valdés. Poles mesmes, incluyéronse llugares de conceyos limítrofes de la provincia de Lugo: Navia de Suarna, A Fonsagrada, A Ponte, Trabada y Ribadeo.

Población y economía

La población total de la zona ye d'alredor de 37.000 persones según los datos del Institutu Nacional d'Estadística publicaos nel 2015. Los índices demográficos amuestren d'estudiu n'estudiu una perda considerable d'habitantes, síntoma de la emigración dende la zona rural a otres más industrializaes y urbanes.

Los estudios de Llera Ramo (1994, 2003) apurren los últimos datos sociollingüísticos conocíos de la zona d'estudiu y dexen ver a les clares cómo la mayoría de la población eonaviego ta en contactu directu cola fala propia de la zona. Nes encuestes feches nel 2002 indícase que namás un 6% de los habitantes del Eo-Navia nun fala nin entiende siquiera la variedá llingüística estudiada, y que'l restu de la población fala o polo menos entiende y ta en relación natural con ello. Como datu negativu, Llera Ramo destaca'l constante retrocesu xeneracional de falantes frutu de la falta de midíes institucionales de promoción llingüística.

Cuasimente tol Eo-Navia destaca pola so ruralidá, mayor nel interior que na marina. Sicasí, el grau d'urbanización ye menor nesta zona costera que nel restu d'Asturies o que na parte mariñana de Galicia, onde la edificación de la costa supera con muncho lo del territoriu más pobláu del Eo-Navia. La industria sitúase mayoritariamente na marina y la economía de los conceyos interiores ta dedicada sobre manera al sector primariu, con un puxu cada vez más grande del turismu activo y rural non masificao.

Esisten trés exes principales de comunicación zonal de la población eonaviego: la conca del ríu Eo, la conca del ríu Navia y la parte sur del territoriu, que ta más en relación con villes como Cangas del Narcea o La Puela (Ayande). Tanto los conceyos de la conca del Eo como los del norte de la del Navia tienen una cayida territorial, llaboral y poblacional pa contra la parte norte, en concreto contra les villes más poblaes de Navia, Bual, Tapia y A Veiga, amás d'a la villa gallega de Ribadeo.

CARACTERIZACIÓN LLINGÜÍSTICA DE LA ZONA

Adscripción xeollingüística del Eo-Navia. Glotónimos

Glotónimos. La zona Eo-Navia caracterízase pol conxuntu de fales llamaes xenéricamente polos estudiosos *gallego-asturianu* («gallego-asturiano», denominación acuñada por Dámaso Alonso, 1943a: 36, y quiciabes la más usada güei), *gallegu asturianu*, *gallegu d'Asturies* («gallego de Asturias» n'Alonso, 1946, 1947), y otres menos frecuentes, como *galaico-asturianu*, *astur-galaicu*, *asturianu-gallegu* o *eonaviegu* (esta d'usu más recién).

L'apaición d'esta bayura de glotónimos d'aniciu eruditu ye una muestra de lo complexa que resulta la cuestión del nome que da la xente a la llingua d'esa zona de frontera. A la pregunta de cómo llamen a lo que falen, nes encuestes del ETLEN recoyéronse denominaciones populares como *gallego*, *galego*, *galego rancio* –con más frecuencia cuanto más al oeste, pero non solamente al oeste–, al llau d'otres (munches veces coesistentes coles anteriores) como *chapurrado*, *chapurriao*, *achapurrado*, *entrapuyado*, *chaporro*, *cachapurriada*…, aparte de definiciones como *nin galego nin asturiano*, *un galego asturiano*, *fala cruzada*, *mezcra de galego y asturiano*, *algo gallego y algo asturiano*, etc. Estes respuestes son mui variaes porque nos falantes apaecen dos niveles de discursu que faen conciliar: ún, la conciencia de tener una fala similar a la de Galicia, y otru, la constatación del hibridismu col asturianu vecín. Aplicando conceptos manexaos p'analizar los procesos d'identidá cultural (García, 1987: 113-114), nel discursu implícitu del falante pue sentise un glotónimu (*gallego*, *galego*) manexáu n'ámbitos coloquiales; y, nel discursu esplícitu, el que vien inducíu dende fuera y que fai reflexonar sobre la cuestión del carácter fronterizu o híbridu de lo que falen, manéxase otru glotónimu distintu (*chapurriao* y variantes). Cuando se preguntó pol nome de la fala local nes encuestes del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* nos años 30 y 40, obtuviéronse les respuestes *chapurriado* (As Campas –Castripol–), *chapurrao* (Freal –Navia–) y *chapurriao* (Bual). Sicasí, nos puntos vecinos d'encuestación del oriente de Lugo y del occidente d'Asturies onde se recoyeron respuestes estes foron *gallegho* (A Devesa), *galego* (Navia de Suarna) y *asturianu* (La Pola –Somiedu– y Soutu la Barca –Tinéu–). Na nuestra zona nun faltaben daquella, sicasí, glotónimos con referencia xeográfica, qu'en tou casu remiten a una entidá territorial menor y cercana: asina, *ibiano* en Cuantas –Ibias– (Navarro Tomás, 1962, mapa 4).

En cualquier casu, perriba d'esi doble discursu descriptivu –implícitu y esplícitu–, los glotónimos populares carreten frecuentemente valor depreciativu pa cola propia fala, como resulta bien evidente n'espresiones del primer tipu citáu, como *galego rancio* (*rancio* equí ye una manera despectiva de referise a 'antiguo, atrasao'), y, por supuestu, en tola serie del tipu *chapurriao*, *entrapuyado*, *chaporro*, *cachapurriada*, etc.

Nos últimos años, a partir del términu descriptivu pa referise a la variedá local que se fala (*na fala d'aquí*, *na nosa fala*), vien popularizándose un usu inéditu de la palabra *fala* como glotónimu pa fuxir de les connotaciones identitaries que pudiere suponer el primer términu del compuestu *gallego-asturianu*.

Adscripción: presentación xeneral. N'estremu occidental d'Asturies, atestando con Galicia, hai una frontera llingüística destacada, la que marca'l pasu gradual del dominiu gallegoportugués al asturllionés. Trátase d'una frontera xeolectal abondo conocida nel ámbitu de la dialectoloxía hispánica, referida y estudiada bien d'ello dende Munthe (1887) o Menéndez Pidal (1906) hasta güei mesmo, y que tien asemeyances cola del aragonés y catalán, na faza oriental de la provincia de Huesca limítrofe con Lleida, que tamién tien sío oxetu d'atención polos dialectólogos.

D'acordies con un consensu afitáu na dialectoloxía hispánica, la llende ente'l gallegoportugués y l'asturllionés n'Asturies basaríase nuna serie más o menos trupa d'isogloses alliniaes en dirección aproximadamente norte-sur pela conca del ríu Navia, travesando los conceyos de Navia, Villayón, Ayande y Ibias. Avecen a citase delles isogloses emblemátiques, ente les que ta la que xebra l'área de diptongación d'Ĕ y Ŏ llatines de la non diptongación, y, averaes a ella, la de conservación de -N- frente a la perda, la de palatalización de L- llatina frente a la non palatalización, etc., hasta un total aproximáu d'unes cuarenta isogloses sobre manera fóniques y morfolóxiques. Un asuntu que siempre llevantó controversies ye la sobrevaloración (ponderación) aplicada a delles isogloses.

Según esta demarcación llingüística, al leste d'eses isogloses consideraes principales falaríase asturllionés; y al oeste, gallegoportugués. Con esto, la faza más occidental d'Asturies, aproximadamente ente los ríos Eo y Navia, cayería dientro'l dominiu gallegoportugués. Desque la frontera ente dos romances constitutivos y limítrofes nun ye brusca, a la fuercia hai nella una zona de transición con dos aguaes, una pa escontra'l gallegoportugués y otra pa escontra l'asturllionés. N'efectu, la transición pel llau llingüísticamente gallegoportugués sería'l conxuntu de fales allugaes ente los ríos Eo y Navia y territorios que s'adientren na zona oriental de Lugo. De la mesma manera, la transición pel llau llingüísticamente asturllionés habría que la asitiar nes llamaes zones C y D del asturianu occidental limítrofe (d'acuerdu cola clasificación de Diego Catalán, 1956, 1957). La gradualidá d'esta frontera llingüística afecta, polo tanto, a les zones caberes y limítrofes de los dominios gallegoportugués y asturllionés; espresao d'una manera simple, hai trazos gallegoportugueses nel asturllionés cabero y trazos asturllioneses nel gallegoportugués cabero.

Too esto, a grandes trazos, ye lo qu'hasta agora tien establecío mayoritariamente la dialectoloxía románica y hispánica, na llinia d'estudiosos como Åke Wilhelmsson Munthe, Ramón Menéndez Pidal, Dámaso Alonso, Vicente García de Diego, Lorenzo Rodríguez-Castellano, Manuel Menéndez García, Rafael Lapesa, Alonso Zamora Vicente o Diego Catalán, por mentar namás dellos de los más importantes llingüistes y dialectólogos del ámbitu hispánicu que fixeron contribuciones a la conocencia de la zona. Dámaso Alonso, qu'ideó'l glotónimu *gallego-asturiano*, resumíalo asina: «[U]na región políticamente asturiana, lingüísticamente gallega, con influjo asturiano decreciente, según se avanza hacia el Eo. Designo esta modalidad lingüística con la palabra gallego-asturiano» (Alonso, 1943a: 36). Como nel terrén científicu nada nun ye inamovible, hai que sobreentender qu'esta ye una constatación sometida siempre a prueba y provisional, mentanto nun surdan análisis nuevos que, dende'l rigor de la llingüística, faigan variar esa visión de forma convincente.

Isogloses principales manexaes tradicionalmente

Monoisoglotismu inicial y evolución posterior. Cuando Ramón Menéndez Pidal y los estudiosos posteriores entamaron a estudiar científicamente la realidá xeolectal d'esta zona, manexaron una serie limitada d'isogloses (fóniques la mayoría), qu'escoyeron como más representatives: la de la non diptogación de les vocales breves ĕ y ŏ del llatín vulgar frente a la so diptongación (isoglosa a la que se tien dao abondu pesu, hasta'l puntu de vali-yos a munchos dialectólogos pa llantar la frontera ente dambos dominios), la perda o caltenimientu de -N- llatina, la perda o caltenimientu de -L- llatina, la suerte de les xeminaes -NN- y -LL-, etc. De la que se foi afondando na conocencia xeolectal de la zona, hebo una evolución paulatina nel enfoque: per un llau, viose que la cantidá d'isogloses qu'entren en xuegu son munches más; y per otru, tendióse a nun considerar unes isogloses con más pesu qu'otres. El presente atles considera un total de 368 fenómenos llingüísticos, exemplificaos con 531 ítems.

LA INVESTIGACIÓN LLINGÜÍSTICA DE LA ZONA. L'ADSCRIPCIÓN XEOTIPOLÓXICA DEL EO-NAVIA

Un repasu a los estudios llingüísticos de la zona. Estáu de la cuestión

Dende los comienzos del estudiu científicu del dominiu asturllionés, con Åke Wilhelmsson Munthe y Ramón Menéndez Pidal a fines del XIX y principios del XX, la zona Eo-Navia tien merecío siempre una atención específica.

Menéndez Pidal (1906) establez la isoglosa de l'adiptongación / diptongación d'ĕ y ŏ breves llatines como la más importante de la frontera ente dambos dominios llingüísticos, anque esi privilexu (o enclín al monoisoglotismu) vese depués amenorgáu y mesmamente negáu, desque queda claro que na zona Eo-Navia lo que s'atopa en realidá ye un *fexe d'isogloses* onde intervienen un númberu apreciable d'elles. La primer publicación monográfica sobre la realidá llingüística de la zona Eo-Navia ye un vocabulariu (Acevedo & Fernández, 1932), pero ye sobre manera a partir de los años 40 del sieglu XX cuando dellos estudiosos empiecen a establecer les isogloses fronterices más conocíes (Alonso, 1943b, 1946; Rodríguez-Castellano, 1948, 1954; Menéndez García, 1950, 1951, 1963; Catalán Menéndez Pidal, 1956). Sobre elles, más tarde, dellos autores van esaminar los datos disponibles, aumentándolos dalgunes veces, y evaluando les transiciones y fronteres llingüístiques ente los dominios gallegoportugués y asturllionés. Esa orientación ta presente en más o menos grau nos trabayos de Muñiz (1978), Meilán (1980, 1992), Hernández (1980), Fernández Rei (1982, 1985abc, 1990, 1994abc), García García (1983, 1989), Babarro González (1992, 1993, 1994ab, 1995, 1999, 2003), Gargallo Gil (1995, 2014), Fernández Vior (1997a, 2006), García Arias (1997, 2006), Frías Conde (1999abc, 2001b, 2004-2005), Costas (2009), Penny (2009), Dubert (2011), Andrés (2011), Barcia López (2011), Andrés & Álvarez-Balbuena (2011) o Suárez Fernández (2015).

Esta transición llingüística continúa contra'l sur, fechu bien constatáu por otros estudios (Vasconcelos, 1900; Menéndez Pidal, 1906; Krüger, 1925a; Gutiérrez Tuñón, 1985, 1986; Boller, 1995, 1997; García y García, 1997, 1999; Seco Orosa, 1998, 2001, 2004; Viudas Camarasa, 2000; etc.), mesmamente siguiendo la metodoloxía del ETLEN (Álvarez-Balbuena García, 2014).

Ye en 1978 cuando cuntamos pela primer vez con una monografía específicamente dedicada a una fala de la zona, la qu'ellabora Muñiz (1978) sobre El Valledor (Ayande). A ella síguenla les de García García sobre El Franco (1983) y Fernández Vior sobre A Veiga (1997a). Amás, sobre la distribución xeográfica de trazos concretos, aparte de los estudios de mediaos del sieglu XX yá mentaos, nes últimes décades publicáronse más aportaciones sobre fonética y morfosintaxis en forma d'artículos: García Arias (1985, resultaos de PL- CL- FL-); Babarro (1983, artículos *el* y *o*; 1994, pronomes d'oxetu directu); Meilán (1982, posesivos; 1994a, artículu neutru); G. Menéndez & Suárez Fernández (1997, *unha* y *úa*); Suárez Fernández (2000, resultaos de -LJ-, -C'L-); Fernández Vior (1997b, dellos trazos); Álvarez-Balbuena (1999, monoptongación del diptongu *ei* en delles circunstancies); González Rodríguez (2006, sustantivación y alverbialización d'oraciones relatives); Cano (2006, sufixos con valor colectivu); Muñiz Cachón *et alii* (2006, 2007, 2008, aspectos prosódicos); Andrés (2012, dellos usos col artículu, preposicionales y pronominales; 2013, allugamientu del pronome átonu en delles perífrasis verbales); Barcia López (2014, artículu neutru; 2015, pronomes personales átonos de tercer persona); Andrés *et alii* (2015, pronomes personales átonos de tercer persona); etc.

Tamién son importantes otros estudios sobre aspectos como léxicu, fraseoloxía y etimoloxía: Pérez de Castro (1955, 1968, 1987-1988), Alonso (1957), Pérez Fernández (1988ab, 1989ab, 1990), Suárez Fernández (1991, 1996, 2009-2010), Díaz & García-Galano (1994, 1996), Barriuso (1999), López García (2001), Álvarez Lebredo (2003, 2006), Larré Méndez del Río (2007), Álvarez (2010); Fernández Vior (1997a, 1998, 2012), García Arias (1995, 2006, 2012), etc.

L'adscripción galleportuguesa na tradición dialectolóxica

La tradición dialectolóxica asturiana, hispánica y románica vieno clasificando esta zona –en xunto o por partes– como integrante del xeotipu llingüísticu gallegoportugués, y esa sigue siendo güei la opinión xeneralizada ente los llingüistes. Por poner una llista significativa –anque non exhaustiva– d'autores y obres, esa ye la posición de Munthe (1887), Menéndez Pidal (1906), Lapesa (1942), Alonso (1943ab, 1945, 1950, 1953, 1969, 1972), García de Diego (1946), Rodríguez-Castellano (1948, 1954, 1957), Krüger (1950, 1956, 1957, 1958), Menéndez García (1950, 1951, 1963), Lázaro Carreter (1953), Zamora Vicente (1953, 1960), Catalán (1956, 1964), Alonso & García Yebra (1959), Navarro Tomás (1962), Carballo Calero (1966, 1969), Cintra (1971), Neira (1976, 1989), Muñiz (1978), Alarcos Llorach (1978, 1996), Hernández (1980), Cano González (1980, 1987), Santamarina (1982), Fernández Rei (1982, 1985abc, 1988, 1990, 1991ab, 1992, 1994abc, 1996, 1998, 1999, 2007), García Arias (1983), García García (1983, 1989), Andrés (1987, 2000), García (1989), Lleal Galceran (1990), Metzeltin & Winkelmann (1992), Siguan (1992), Meilán (1980, 1992, 1994ab, 2001), Frías Conde (1993, 1997, 1999abc, 2001ab, 2003, 2004-2005), García Mouton (1994), Walter (1994), Babarro González (1994ab, 2003), Gargallo Gil (1994, 1995, 2011, 2014), Pérez Bouza (1996), Mackenzie (1998), Cotano (2000), Metzeltin (2001), Badia i Capdevila (2002), del Moral (2002), Costas (2002, 2009), Echenique Elizondo & Sánchez Méndez (2005), García Gil (2008), Fradejas Rueda (2010), etc.

Más de recién dalgunos autores quiten importancia a la tipificación gallegoportuguesa de les fales d'esti territoriu, pa incidir na so condición d'área de transición (Cano González, 1992; García Arias, 1992, 1993, 1996, 1997; y quiciabes Met-

zeltin, 2004). Una posición teórica bien particular ye la manifestada por Penny (2004ab, 2009), qu'argumenta la imposibilidá d'establecer tipos dientro d'un contínuum lectal como'l del norte peninsular, retomando'l pensamientu de llingüistes tipófobos clásicos (*vid.* Goebl, 1995). Finalmente, esiste tamién la defensa de les fales de la zona Eo-Navia como una llingua estremada del gallegoportugués y del asturllionés, conforme a una combinación de criterios diversos, non esclusivamente glotolóxicos (Fernández Vior, 2006; González Rodríguez & Saavedra Fernández-Combarro, 2006).

Dellos aspectos del debate actual sobre l'adscripción del Eo-Navia

Si apesquizamos cuáles son les postures defendíes güei sobre la frontera llingüística ente'l gallegoportugués y l'asturllionés, o sobre la filiación (o adscripción xeotipolóxica) de les fales llamaes xenéricamente *gallego-asturianu*, ye necesario estremar de mano ente:

a) Postures glotolóxiques, defendibles dende la llingüística; y

b) Postures non glotolóxiques, defendíes de fuera de la llingüística, quier dicise, dende'l saber popular (saber *folk*, opinión pública) o dende la política.

Con argumentos esclusivamente llingüísticos tienen defendíose básicamente dos tesis:

Tesis de la filiación gallegoportuguesa. Ye la tesis tradicional y –como dexa ver el repasu bibliográficu– la mayoritaria. Dende'l puntu de vista glotolóxicu esta tesis xustifícase porque –d'acuerdu coles meyores evaluaciones, siempre perfeccionables– les fales llamaes xenéricamente *gallego-asturianu* amuestren, en xunto o por partes, más proporción de trazos clasificables como gallegoportugueses que como asturllioneses. Esta tesis, enunciada d'abondes maneres, ye la que caltién históricamente y na actualidá la mayoría de los dialectólogos, hispanistes y romanistes.

Tesis de la transición o del contínuum. Esta tesis, en realidá, nun ta epistémicamente opuesta a l'anterior, desque una y otra puen contemplase como dos cares de la mesma propuesta. Quier dicise, les fales gallegoportugueses de la zona Eo-Navia son fales o dialectos de transición pa col asturllionés, porque presenten una proporción apreciable de trazos asturllioneses, anque esta nun supera la de los trazos gallegoportugueses. Y, evidentemente, les fales del Eo-Navia constitúin un contínuum gradual ente un dominiu llingüísticu y otru. Polo tanto, la tesis de la filiación gallegoportuguesa y la tesis de la transición o del contínuum son mutuamente compatibles.

Agora: a lo llargo de los últimos venticinco años, y basándose na evidencia de la continuidá xeollingüística ente'l gallegoportugués y l'asturllionés, una corriente minoritaria defende que la condición de fales de transición y de contínuum dialectal de les fales del Eo-Navia, quíta-yos de ser clasificaes nin dientro'l xeotipu asturllionés, nin dientro del xeotipu gallegoportugués[1]. Podemos llamar esta posición *tesis de la transición escluyente* o *del contínuum escluyente*. Esta posición nueva supón una negación de la taxonomía en situaciones de continuidá xeollingüística, porque l'aplicación rigorosa de los sos argumentos imposibilitaría establecer cualquier taxonomía llingüística en cualquier contínuum xeolectal, y non solo la del gallego-asturianu.

Per otru llau, queden fuera de cualquier consideranza glotolóxicamente razonable otres dos tesis qu'entá nun foron citaes, defendíes dacuando nel debate sociopolíticu asturianu y difundíes polos medios de comunicación:

Tesis de la filiación asturllionesa. Nun tien defensa dende la llingüística. La razón ye bona d'entender: la proporción de trazos llingüísticos clasificables como asturllioneses ye minoritaria respecto de los trazos clasificables como gallegoportugueses.

Tesis del xeotipu gallego-asturianu o eonaviegu al mesmu nivel que'l gallegoportugués y l'asturllionés. Esta tesis sería glotolóxicamente defendible si la proporción de trazos xeotipolóxicamente diferenciales de la zona Eo-Navia fore mayoritaria o equiparable en comparanza colos trazos llingüísticos gallegoportugueses y asturllioneses. Como los conocimientos acumulaos manifiesten claramente que nun ye asina, nun gocia de creitu científicu[2].

BALANCE Y LLAGUNES NA CONOCENCIA LLINGÜÍSTICA DE LA ZONA

Visto tolo anterior, l'estáu actual de les conocencies llingüístiques (dialectolóxiques) sobre la zona Eo-Navia pue describise asina:

a) A pesar del volume d'estudios dialectolóxicos sobre la zona Eo-Navia (y hai que recordar qu'esta ye una de les zones de transición llingüística más conocíes de la Romania), ye permuncho lo que queda entá por conocer.

b) Güei nesta zona conozse'l trazáu enteru de poques isogloses; otres conócense namás parcialmente.

c) L'aspectu fónicu tien privilexáose penriba'l gramatical y el lexical.

d) La evaluación d'esta frontera llingüística tien féchose manexando un númberu limitáu de trazos llingüísticos diferenciales. Esta secuencia histórica amuéstranos la progresión: Catalán Menéndez-Pidal (1956, 1957), 10 isogloses; Fernández Rei (1991ab, 1994c), 7 isogloses; Babarro González (1994b), 24 isogloses; García Arias (1997), 22 isogloses; González Rodríguez & Saavedra Fernández-Combaro (2006), 37 isogloses. Una escepción notable a esta serie ye la de Frías Conde (2001b), que considera un total de 68 fenómenos pa establecer la frontera (25 fónicos y 43 morfosintácticos).

e) Na evaluación d'esta frontera a menudo tien dáose más importancia a dellos trazos penriba d'otros, ensin qu'esta ponderación tea basada n'otro que nun sía la mesma tradición dialectolóxica. La ponderación (o non) de los trazos constitúi una controversia qu'afecta a cualesquier taxonomía científica. Dende un puntu de vista racional, ye lóxico suponer que dellos trazos tendríen que se privilexar penriba d'otros, porque la so incidencia nel sistema nun ye equiparable. Agora: una ponderación tala, fecha con criterios intuitivos (*tradicionales*) y non sometida a un análisis matemático-estadísticu, ta construyida sobre terrén inestable.

---

[1] Dacuando esta corriente tien atribuyío a la tesis de la filiación gallegoportuguesa un componente políticu ocultu: «Dende'l puntu de vista llinguísticu, l'estudiu pormenorizáu de la fala del Navia-Eo ufre la imaxe d'un territoriu onde s'entemecen trazos llinguísticos gallegos y asturianos, amás de carauterístiques propies de la fastera. *Ye entós arbitrario científicamente, y constitúi un exerciciu de voluntarismu políticu, inxerir esta variedá llinguística dientro del ámbitu de la llingua gallega*». (Academia de la Llingua Asturiana, 2006: 31; puntu 4 de les «Conclusiones y propuestes»; cursiva de nuestro).

[2] La tesis del *nuevu* xeotipu romance, tal como la enuncien González Rodríguez & Saavedra Fernández-Combarro (2006), foi enxuiciada por Viejo Fernández (2015: 19-21).

f) Bien a menudo la evaluación de la frontera amuestra deficiencies qu'afecten al conceptu de *fenómenu xeodiferencial*, quier dicise, la variable computable. Les consecuencies d'esto puen ser variaes: cuntar un mesmu fenómenu como si foren dos; cuntar dos fenómenos como si foren ún; nun tener en cuenta fenómenos xeodiferenciales evidentes; etc.

Polo tanto, pue dicise que de la zona Eo-Navia tiense una imaxe xeollingüística imprecisa en bien d'aspectos. Poles mesmes, de mano la nuestra conocencia de les característiques d'esta frontera xeolectal yera tamién, por fuercia, deficiente.

LA ZONA EO-NAVIA Y LOS ATLES LLINGÜÍSTICOS: ESTÁU DE LA CUESTIÓN

Los atles llingüísticos son productos relevantes de la investigación en dialectoloxía, una de les especialidaes más sobresalientes de la llingüística científica. N'Europa y na Península Ibérica (España, Portugal, Andorra) desenvolvióse a lo llargo del sieglu XX toa una tradición científica de fechura d'atles llingüísticos. L'ETLEN quier inscribise nesa tradición, a la que quier apurrir delles característiques nueves.

Depués de los intentos pioneros de Georg Wenker y otros, considérase comúnmente que l'atles llingüísticu qu'establez el canon del xéneru ye l'*Atlas Linguistique de la France* (ALF), de Jules Gilliéron (1902-1912). El primer atles llingüísticu peninsular ye l'*Atlas lingüístic de Catalunya* (ALCat), d'Antoni Griera (1923-39 y 1963-64). El primeru que cubre tol territoriu peninsular ye l'*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), dirixíu por Tomás Navarro Tomás y realizáu dende los años 30 a los 50, del que s'espublizó namás el primer tomu (1962) y que solo dende primeros del sieglu XXI empezó a publicase en formatu dixital (Heap, 2003).

Depués siguen una serie d'atles llingüísticos que cubren delles zones de la Península Ibérica. Asina, en dominiu llingüísticu catalán, arriendes del mentáu *Atlas lingüístic de Catalunya* (ALCat), l'*Atles lingüístic d'Andorra* (ALAnd), del mesmu autor (1960); l'*Atlas lingüístic de la Vall d'Aran* (ALVA), del mesmu autor (1973); y l'*Ates lingüístic del domini català* (ALDC), de Joan Veny & Lídia Pons (2001-2014). En dominiu llingüísticu castellanu: l'*Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* (ALEA), d'Alvar, Llorente, Salvador & Mondéjar (1961-1973); l'*Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias* (ALEICan), de Manuel Alvar (1975-1978); l'*Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria* (ALECant), d'Alvar, Alvar & Mayoral (1995); y l'*Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha* (ALeCMan), de Pilar García Mouton & Francisco Moreno Fernández (2003). A caballu de los dominios llingüísticos castellanu, aragonés y catalán ta l'*Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja* (ALEANR), de Manuel Alvar (1979-1983); ente los dominios castellanu, asturllionés y gallegoportugués localízase l'*Atlas lingüístico de Castilla y León* (ALCyL), del mesmu autor (1999); y a caballu del castellanu y el gallegoportugués ta la *Cartografía lingüística de Extremadura. Origen y distribución del léxico extremeño*, de José Antonio González Salgado (2005-2015). En dominiu llingüísticu vascu tán publicaos l'*Euskalerriko atlas etnolinguistikoa* (EAEL), de Miren Egaña *et alii* (1984-1990); el *«Bourciez» bildumako euskal atlasa* (BBEA), de Gotzon Aurrekoetxea *et alii* (2004-2005); y l'*Euskararen herri hizkeren atlasa* (EHHA), de Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain (2008-2016).

Cubriendo tol dominiu llingüísticu gallegoportugués ta l'*Atlas linguístico e etnográfico de Portugal e da Galiza* (ALEPG), de Manuel de Paiva Boléo *et alii* y João Saramago *et alii* (en preparación). Referíos namás al portugués tán publicaos l'*Atlas linguístico-etnográfico dos Açores* (ALEAç), de João Saramago *et alii* (2001-2012); y l'*Atlas linguístico do litoral português* (ALLP), de Gabriela Vitorino (1987-). Referíu solo al gallegu, ta publicándose l'*Atlas lingüístico galego* (ALGa), de Constantino García & Antón Santamarina (1990-2016). L'*Atlas lingüístico de El Bierzo* (ALBI), de Manuel Gutiérrez Tuñón (1996, 2002), trata una zona fronteriza ente'l gallegoportugués, l'asturllionés y el castellanu.

Nun esisten atles llingüísticos de tol territoriu falante d'asturllionés. L'*Atlas Linguarum Europae* (ALE), dirixíu por Mario Alinei (1975-2015), y l'*Atlas Linguistique Roman* (ALiR), dirixíu por Michel Contini (1996-2009), inclúin la totalidá del dominiu lingüísticu, pero a una escala mui grande y con una cantidá tan pequeña de puntos que nun ye a dar una imaxe mínimamente xusta de la so diversidá llingüística. Dalgo más precisu ye'l yá citáu ALPI, que tamién cubre tol dominiu, pero que sigue presentando una escala enforma grande y una cantidá entá insuficiente de puntos (un total de 32). Hai cinco atles que traten partes d'esti dominiu: l'*Atlas léxico marinero de Asturias*, d'Emilio Barriuso (2002); l'*Atlas lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada*, de Fritz Krüger y Juan Carlos González Ferrero (2011); *Die Isoglossenstaffelung in der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*, de Fred Boller (1995); y los yá citaos *Atlas lingüístico de Castilla y León* y *Atlas lingüístico de El Bierzo*.

En resultes, no que respecta al panorama de los atles llingüísticos peninsulares en contraste col ETLEN, l'estáu de la cuestión ye esti:

- Anque esisten dellos atles que s'ocupen parcialmente de dos dominios contiguos, mui pocos tán dirixíos específicamente al estudiu d'una zona de frontera llingüística.
- Nun esiste nengún atles n'ámbitu peninsular qu'use metodoloxíes cuantitatives cola mira de caracterizar una zona de frontera llingüística.

EL PROYECTU Y ATLES ETLEN

OXETIVOS Y PRINCIPIOS XENERALES

Oxetivos del ETLEN

L'oxetivu principal d'esti atles y del proyectu ETLEN ye conocer en fondura la zona de frontera llingüística del estremu occidental d'Asturies, diendo acullá de la simple constatación d'una frontera gradual (difusa), pa proponese comprobar la estructuración xeolectal del territoriu. Los materiales d'esti atles obtuviéronse, tratáronse y clasificáronse dientro'l proyectu *Estudiu de la Transición Llingüística na Zona Eo-Navia, Asturies* (ETLEN).

L'ETLEN guíase per estos oxetivos:

a) Conocer de manera detallada la frontera llingüística ente'l gallegoportugués y l'asturllionés nel estremu occidental d'Asturies (zona Eo-Navia), onde s'usa un conxuntu de fales de transición que siempre espertaron l'interés de los llingüistes y dialectólogos hispánicos y románicos.

b) Aportar innovaciones metodolóxiques nel estudiu de la frontera llingüística. Pa eso non solo s'adopta una perspectiva *cualitativa* amostrando les característiques de les fales de la zona (enfoque dialectográficu clásicu), sinón que tamién se busca una perspectiva *cuantitativa*, midiendo la fala de cada llugar acordies cola so adscripción a ún o otru de los xeotipos llingüísticos limítrofes (enfoque horiométricu) y midiéndola

acordies col cómputu estadísticu de les diferencies ente llugares (enfoque dialectométricu).

c) Como aportación teórica pa la dialectoloxía, afondar nel conocimientu del fenómenu xeneral de la frontera ente dos xeotipos llingüísticos, afitando la validez de los métodos nuevos (horiometría y dialectometría).

Les trés perspectives o enfoques del ETLEN

L'atles ETLEN obedez entós a trés perspectives o enfoques: el dialectográficu, l'horiométricu y el dialectométricu. L'enfoque *dialectográficu* refierse a la localización y distribución en mapa de les formes llingüístiques obteníes nes respuestes del cuestionariu; en resultes, supón la mesma orientación que los atles llingüísticos clásicos. L'enfoque *horiométricu*, el más orixinal del proyectu, básase na adscripción de los trazos xeodiferenciales a un espaciu o bien *occidental*, o bien *oriental*, o bien *axial* (alredor del exe de contactu de los espacios occidental y oriental), o bien *común*, acordies cola so distribución xeolectal (Álvarez-Balbuena, Andrés, Suárez & Cueto, 2011; Andrés, Álvarez-Balbuena, Cueto & Suárez, 2012, 2013). L'enfoque *dialectométricu* tien como oxetivu midir con procedimientos matemático-estadísticos la variación xeolectal ente puntos xeográficos.

Conceptos básicos de xeollingüística diferencial

Presentación

L'atles ETLEN, y la investigación precedente, básase nuna serie de presupuestos teóricos y conceptos glotolóxicos perbién conocíos na dialectoloxía y la xeollingüística científiques. La novedá d'esti proyectu consiste en llevar esos conceptos a les máximes consecuencies y dotalos d'una metodoloxía matemático-estadística que los afita y afina.

En resultes, esti atles asume la división de la Península Ibérica nuna serie de xeotipos llingüísticos románicos (catalán, aragonés, castellanu, asturllionés y gallegoportugués), división reconocida pola dialectoloxía científica de carís tipófilu. Lóxicamente, desque s'asume la esistencia d'esos xeotipos llingüísticos, asúmese la esistencia de fronteres ente ellos. Esti proyectu da por válidu dafechu'l conceptu de frontera llingüística, siendo precisamente esti'l centru de la so indagación.

Conceptos xeollingüísticos de primer grau d'astracción

Fenómenu xeodiferencial o xeocontrastivu. Ye la variable, esto ye, cualesquier elementu llingüísticu susceptible de presentar variación xeolectal.

Trazu xeodiferencial o xeovariante. Ye la variante, quier dicise, caúna de les manifestaciones diferenciales que'l fenómenu consideráu presenta, lligaes a xeodistribuciones (*árees*) representables cartográficamente.

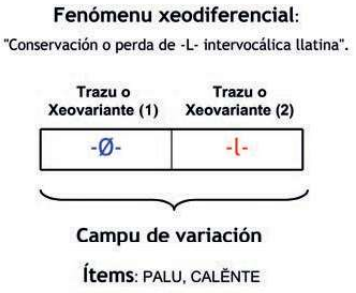
Ítem. Ye caún de los casos o exemplos (palabres, espresiones) qu'ilustren un fenómenu y les xeovariantes que se dan nelli. Nesti atles un fenómenu pue ilustrase con un solu ítem o con más d'ún. En casu d'ilustrase con dellos ítems, estos puen nun coincidir esactamente na distribución xeográfica de les variantes.

Área llingüística. Ye'l territoriu que correspuende a caúna de les xeovariantes d'un fenómenu o d'un ítem.

Campu de variación. Ye'l conxuntu de les xeovariantes adscrites a un mesmu fenómenu.

Isoglosa. Ye la llinia que xebra les árees llingüístiques correspondientes a xeovariantes del mesmu fenómenu o del mesmu ítem.

Exemplu: el fenómenu xeodiferencial F54 «Conservación o perda de -L- intervocálica llatina» presenta dos xeovariantes: (1) caltenimientu de *-l-*; y (2) perda de *-l-*. El conxuntu d'estes dos xeovariantes constitúi'l campu de variación correspondiente al fenómenu consideráu. Los ítems consideraos son los continuadores del llatín PALU y CALĒNTE; nunos llugares, estos dos ítems coinciden na xeovariante -Ø- (*pau, quente*) o na xeovariante *-l-* (*palo, calente*), pero n'otros diverxen nes sos xeovariantes (*pau, calente*). Amás, que la distribución xeográfica de la perda de -L- nun coincida nos dos ítems escoyíos supón qu'hai una diferencia areal nes xeovariantes nun ítem y n'otru: efectivamente, l'área de perda de -L- en PALU avanza más al leste que nel casu de CALĒNTE.



Conceptos xeolectales de transición al segundu grau d'astracción

Fexe (acumulación) d'isogloses. Coincidencia aproximada de delles isogloses que siguen un trazáu xeográficu asemeyáu. Un fexe d'isogloses representa un aumentu de la variación xeolectal por unidá de distancia.

Conceptos de segundu grau d'astracción

Xeolectu, xeotipu, dominiu (xeo)llingüísticu o *dominiu xeolectal.* Espaciu xeollingüísticu conformáu pola superposición d'árees llingüístiques acumulaes, con distribución xeográfica parcialmente coincidente. Tamién se pue entender como espaciu xeollingüísticu con menor variación xeolectal (menos isogloses) por unidá de distancia que los espacios xeollingüísticos onde hai fexes d'isogloses (que son les fronteres lectales). Los xeolectos puen subdividise n'unidaes subordinaes y puen integrase n'unidaes superordinaes, d'acuerdu cola estructuración de la variación lectal; en resultes, los xeolectos intégrense en sistemes taxonómicos xerarquizaos. Términos como *filu*, *tueru*, *familia*, *grupu*, *llingua*, *dialectu*, *subdialectu*, *fala*, aplicaos a los xeolectos, espresen esi ordenamientu xerárquicu, qu'enllaza cola clasificación xenealóxica de la glotodiversidá. Si nun se quier incidir nel sistema xerárquicu nel que s'integra, pue falase simplemente de *variedá* o *modalidá llingüística*.

Frontera (xeo)llingüística o *xeolectal*. Nel momentu nel que se reconoz la esistencia de xeolectos o xeotipos llingüísticos, asúmese qu'esisten fronteres ente ellos, sían abruptes o graduales.

Xeotipos y fronteres llingüístiques

Alredor del conceptu de frontera ente xeotipos llingüísticos puen facese estes precisiones:

Les fronteres ente árees individuales nun son les úniques qu'esisten. D'acordies con delles hipótesis, les úniques fronteres llingüístiques constatables seríen les que s'atopen ente

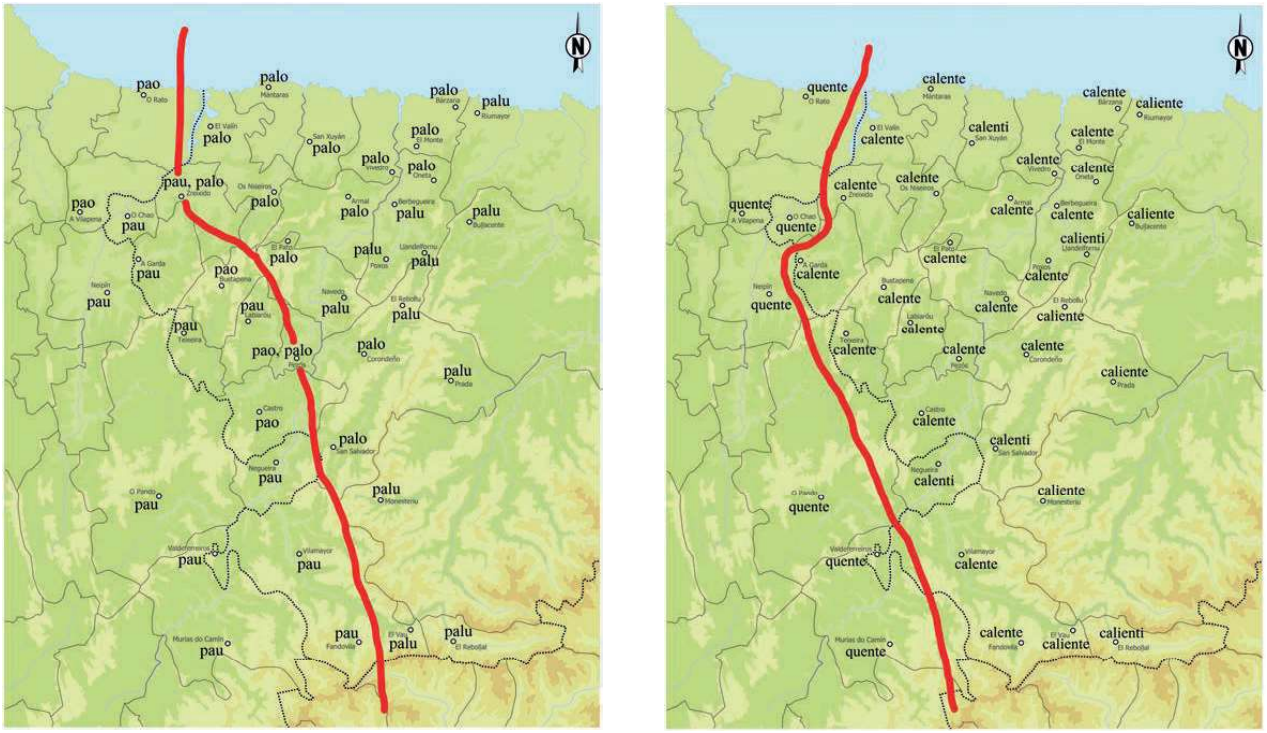


Figura 1. Xeovariantes y árees llingüístiques del fenómenu F54 «Conservación o perda de -l- intervocálica llatina» nos ítems «PALU» (mapa de la esquierda) y «CALĒNTE» (mapa de la derecha).

árees individuales (isoglosa a isoglosa), de manera que sería imposible dibuxar fronteres ente xeotipos llingüísticos. Pero la negación de les fronteres ente xeotipos equival a la negación de los xeotipos mesmos, colo que sería tamién imposible reconocer na Península Ibérica la esistencia glotolóxica d'unidaes xeollingüístiques como'l gallegoportugués, l'asturllionés, el castellanu, l'aragonés o'l catalán. Na negación de les fronteres ente xeotipos hai una confusión, que consiste en reconocer la esistencia d'una frontera namás cuando ye nítida o abrupta. Pero les fronteres puen ser tamién graduales.

Les fronteres llingüístiques puen ser nítides o graduales. Les fronteres llingüístiques puen amostrar un grau eleváu de coincidencia d'isogloses (como ente gallegoportugués y castellanu, o ente castellanu y catalán, en bona parte de los tramos meridionales peninsulares respectivos) o presentase en forma de fexes d'isogloses, axuntamientos más o menos ralos d'isogloses que cuerren xeográficamente averaes, pero raramente coincidentes. Pero, amás de nítides (abruptes, discretes), les fronteres llingüístiques puen ser graduales (difuses, continues). Nesti casu trátase de *transiciones llingüístiques*, *zones de transición* o *contínuums fronterizos.*

Fronteres llingüístiques nun son solo les nítides. El conceptu de frontera ente xeotipos llingüísticos nun s'asocia necesariamente a la frontera nítida. El conceptu de transición llingüística nun contradiz el conceptu de frontera, sinón que la caracteriza d'una determinada manera. Contrariamente a delles afirmaciones, los conceptos de *frontera llingüística* y *contínuum llingüísticu* nun son incompatibles. Nun supón nenguna contradicción constatar qu'una frontera ta formada por un contínuum. Y asina, dientro d'una frontera gradual ye posible estremar llugares más averaos en cercanía llingüística a ún o a otru de los xeotipos. Una cuantificación adecuada de los trazos xeodiferenciales ye l'instrumentu pa facelo.

EL CUESTIONARIU DEL PROYECTU ETLEN

Xustificación d'un cuestionariu específicu

A diferencia d'otros trabayos de dialectoloxía cuantitativa, l'ETLEN nun garra como fonte d'información los datos d'un atles llingüísticu ellaboráu de mano, sinón d'un cuestionariu propiu, diseñáu pol equipu investigador pa les necesidaes y oxetivos del propiu proyectu.

Desque nun esiste un atles llingüísticu d'Asturies nin nengún que describa con detalle abondu'l nuestru territoriu d'estudiu –porque l'*Atlas lingüístico de la Península Ibérica* y l'*Atlas lingüístico galego* investigaron perpocos llugares de la zona Eo-Navia[3]–, l'equipu investigador nun podía valise d'esos datos pa entamar el trabayu propuestu. Aparte d'esto, otres fontes esistentes (monografíes dialectales y artículos, sobre manera) yeren escases y resultaben desiguales respecto a la calidá y cantidá de la información qu'apurríen.

Fenómenos y bloques del cuestionariu

El cuestionariu final ta formáu por 368 fenómenos xeodiferenciales. En caún d'ellos hai varios ítems, que son palabres o espresiones concretes recoyíes como respuestes y qu'exemplifiquen cada fenómenu nun mapa independiente. El númberu total d'ítems ye de 531. Los 368 fenómenos divídense en trés bloques: fonética y fonoloxía (111 fenómenos

[3] L'ALPI encuestó en Freal (Navia), As Campas (Castripol), Bual, Salgueiras (Vilanova d'Ozcos) y Cuantas (Ibias). Los puntos d'encuestación del ALGa foron Salave (Tapia), Cuaña, Porzún (A Veiga), Bual, Vilanova (Vilanova d'Ozcos), Pezós y Santolín (Ibias), amás de dos puntos secundarios, Santalla y Busqueimado (Santalla d'Ozcos).

exemplificaos con 169 ítems), morfosintaxis non verbal (162 fenómenos, 189 ítems) y morfosintaxis verbal (95 fenómenos, 173 ítems).

Por diverses razones metodolóxiques, nun s'incluyeron fenómenos referíos a léxicu. De primeres, l'estudiu de la transición nel planu lexical nun pue aspirar –nin siquieramente acercase– a la exhaustividá, y, en consecuencia, esixiría investigar una selección aleatoria y significativa del vocabulariu básicu onde nun interviniera en nengún casu la conocencia previa de la distribución d'eses unidades, pa, d'esa manera, eliminar cualquier clas d'inducción o xuiciu previu na selección d'unidaes que pudiera sesgar los resultaos. A diferencia d'esto, nos fenómenos xeodiferenciales de tipu fónicu y gramatical intentemos acercanos a una representación que, ensin ser exhaustiva, sí resultara mui amplia, colo que'l peligru de siesgu quedara amenorgáu. En tou casu, una investigación lexical como la esbozada equí, suponía un volume d'encuesta superior al que l'equipu investigador taba en condiciones d'asumir.

En realidá, tanto'l cuestionariu de campu manexáu como'l volume de datos recoyíos nes encuestes son muncho más amplios. De la que se diben encuestando llugares y aumentaba'l conocimientu del equipu investigador, foron descubriéndose fenómenos que podíen ser susceptibles de presentar isoglosa na zona. Por eso se fixeron amestadures al cuestionariu inicial qu'obligaron a facer reencuestes sucesives. Finalmente, dexáronse fuera del ETLEN dellos fenómenos: bien por ser subdiferenciales (quier dicise, xerárquicamente subordinaos a otros xeodiferenciales y que, polo tanto, si se computaren supondría cuntar delles veces el mesmu trazu), bien por resultar nun ser xeodiferenciales, o bien porque nun se rexistraron abondes respuestes como pa sacar conclusiones clares.

Esquemáticamente, el cuestionariu final pue resumise asina:

	Fenómenos xeodiferenciales	Ítems (= mapes)
Fonética y Fonoloxía	111	169
Morfosintaxis Nominal	162	189
Morfosintaxis Verbal	95	173
Total	368	531

Escoyeta de los fenómenos

Pa la preparación del cuestionariu escoyéronse fenómenos xeodiferenciales, quier dicise, fenómenos que presenten xeovariantes ente los dos xeotipos llingüísticos concurrentes y, con preferencia, que manifiesten eses xeovariantes na zona d'estudiu. Como regla xeneral, escluyéronse los fenómenos comunes (quier dicise, ensin xeovariantes) a dambos xeotipos.

En xunto, compruébase que'l númberu de fenómenos xeodiferenciales escoyíos nesti proyectu supera enforma les cifres manexaes n'otres indagaciones anteriores.

Llugares d'encuestación

Marcáronse 40 puntos xeográficos d'encuestación, lo que supón una rede xeolectal d'una densidá media d'un puntu por cada 100 km². Los llugares d'encuestación escoyéronse siguiendo un criteriu de representación territorial más o menos homoxénea. Esti criteriu foi moduláu con otru suplementariu: el de la representación de les árees con un particular interés xeolectal, daes les característiques más o menos conocíes previamente de les subzones dialectales de la zona Eo-Navia.

A efectos d'ubicación xeográfica –anque ensin nengún valor prácticu pal estudiu–, los 40 puntos d'encuestación puen considerase allugaos en trés zones: *zona principal del Eo-Navia*, *faza limítrofe del asturianu occidental* y *faza limítrofe del gallegu oriental*.

Zona principal del Eo-Navia:

Conceyu	Llugar (y parroquia)
Ayande	Corondeño (Borducedo)
Ayande	El Rebollu (Santa Colomba)
Ayande	San Salvador (San Salvador)
Bual	Armal (Bual)
Castripol	El Valín (Piñeira)
Castripol	Os Niseiros (Balmonte)
Cuaña	Vivedro (Trelles)
Eilao	El Pato (A Ronda)
Eilao	Navedo (Eirías)
El Franco	San Xuyán (Villalmarzo)
Grandas	Castro (Grandas)
Ibias	El Vau (A Estierna)
Ibias	Fandovila (Tormaleo)
Ibias	Valdeferreiros (Os Coutos)
Ibias	Vilamayor (Cecos)
Navia	El Monte (Anlleo)
Navia	Bárzana (Viḷḷapedre)
Negueira	Negueira (Negueira)[4]
Pezós	Pezós (Pezós)
Samartín d'Ozcos	Labiaróu (Labiaróu)
San Tiso d'Abres	O Chao (San Tiso)
Santalla d'Ozcos	Teixeira (Santalla)
Tapia	Mántaras (Tapia)
Taramunde	A Garda (Taramunde)
A Veiga	Zreixido (A Veiga)
Vilanova d'Ozcos	Bustapena (Vilanova)
Villayón	Berbegueira (Villayón)
Villayón	Oneta (Oneta)
Villayón	Poxos (Ponticella)

Faza limítrofe del asturianu occidental:

Conceyu	Llugar (y parroquia)
Ayande	Prada (Viḷḷagrufe)
Cangas del Narcea	Monesteriu (Veigaḷḷagar)
Degaña	El Reboḷḷal (Degaña)
Tinéu	Buḷḷacente (Reḷḷanos)
Valdés	Riumayor (Outur)
Villayón	Ḷḷandelfornu (Parḷḷeiru)

Faza limítrofe del gallegu oriental:

Conceyu	Llugar (y parroquia)
A Fonsagrada	O Pando (Cuíñas)
Navia de Suarna	Murias do Camín (Ribón)
A Ponte	Neipín (Vilaboa)
Ribadeo	O Rato (A Devesa)
Trabada	A Vilapena (A Vilapena)

[4] Anque'l conceyu de Negueira pertenez alministrativamente a la provincia de Lugo, por razones xeollingüístiques considerámoslu dientro la zona principal del Eo-Navia.

Monesteriu, Veigaḷḷagar (Cangas)

Valdeferreiros, Os Coutos (Ibias)

Mapa base

Esti ye'l mapa base colos 40 llugares nos que se fixeron les encuestes:

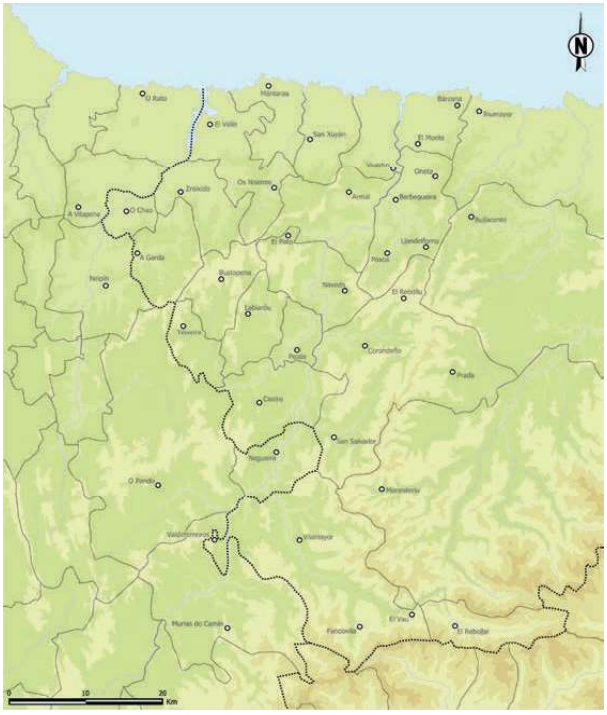


Figura 2. Mapa base del ETLEN.

Esti otru mapa presenta los conceyos de la zona d'estudiu y dalgunes otres entidaes xeográfiques, tanto de la propia zona como de les árees contigües, a les que se fai referencia frecuente nesta obra:

Figura 3. Conceyos y zones xeográfiques.

Informantes y encuestación

Los informantes escoyéronse d'acordies con criterios conocíos na dialectoloxía tradicional: persones de más de 65 años, nacíes en llugar, residentes nelli tola vida o gran parte d'ella, preferentemente ensin munches salíes fuera de la comarca y ensin gran nivel d'instrucción, con bones condiciones mentales y bona verbalización y pronunciación. Xulgóse válidu'l criteriu de qu'un informante, si ta bien escoyíu, representa de manera curiosa la fala del llugar. Pero'l principiu de representatividá del únicu informante nun ye ríxidu: nes encuestes intervinieron, polo xeneral, más d'una persona por llugar. En dellos casos, cuntóse amás con informantes auxiliares, dacuando con edaes inferiores a los 65 años.

Pola naturaleza d'esti proyectu, nun se tuvieron en cuenta otros factores de contraste sociolóxicu. N'efectu, los llugares y poblaciones estudiaos constitúin microentornos de poques persones, con una homoxeneidá social importante. De mano, el factor edá déxase a un llau por mor del requisitu referíu a los 65 años. Otramiente, la cuasi ausencia de diversidá socioeconómica y sociocultural nun xustifica tener en cuenta estos factores. Tampoco nun s'estremaron homes de muyeres, división qu'a efectos sociollingüísticos paez tener una relevancia limitada nesta zona, d'acordies coles investigaciones feches hasta agora (Llera Ramo & San Martín Antuña, 2003). En definitiva, l'ETLEN ye un estudiu dialectolóxicu solamente nun sentíu xeolectal o diatópicu. Esto nun significa que na zona Eo-Navia nun se puedan facer indagaciones de carís sociollingüísticu, pero nun ye l'oxetivu d'esti trabayu.

Encuestación, revisión de datos y reencuestación

Los trabayos d'encuestación desenvolviéronse nuna primer fase en periodu 2000-2004, con una revisión d'encuestes del 2005 al 2007. Les entrevistes fixéronse cuasi siempre en casa de los informantes. La duración, d'ente cinco y doce hores, obligó a dividir cada encuesta en dos o más sesiones. Toles entrevistes quedaron grabaes dixitalmente. Los datos defectuosos, inseguros, problemáticos o non llograos motivaron una segunda fase d'encuestación ente'l 2012 y el 2014 nos más de los llugares pa completar correctamente'l cuestionariu.

Llista d'informantes y d'encuestadores

Esta ye la llista completa de los llugares d'encuesta y los informantes. Indícase l'encuestador o encuestadores de cada llugar. En dellos casos, les reencuestes colos informantes auxiliares nun pudieron facese nel mesmu llugar que los informantes principales por diverses razones, polo que delles veces apaecen citaos los llugares de los informantes auxiliares. Estos llugares de les reencuestes tán a un máximu de cinco quilómetros del llugar de la encuesta inicial, y siempre se contrastó que la fala de los informantes auxiliares se correspondiere cola mesma variedá xeollingüística que los principales.

- Armal (parroquia de Bual, conceyu de Bual). Informantes principales: Rosario Martínez Rodríguez y Teresa Cartavio Blanco. Informante auxiliar: Carmen González Monteavaro. Encuestador principal: Xosé Miguel Suárez Fernández. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.
- Bárzana (parroquia de Villapedre, conceyu de Navia). Informante principal: Gil Luiña Suárez. Encuestador: Fernando Álvarez-Balbuena García.
- Berbegueira (parroquia de Villayón, conceyu de Villayón). Informante principal: Hermelina Suárez Suárez. Informan-

te auxiliar: Emérita Suárez Pérez (Carriu). Encuestadores principales: Fernando Álvarez-Balbuena García y Ramón d'Andrés Díaz. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Buḷḷacente (parroquia de Reḷḷanos, conceyu de Tinéu). Informantes principales: Adelino Rodríguez Barrero y Fernando Rodríguez Acero. Informante auxiliar: Cecilia Acero. Encuestador: Fernando Álvarez-Balbuena García.

• Bustapena (parroquia de Vilanova, conceyu de Vilanova d'Ozcos). Informante principal: Guillermo López Álvarez. Informantes auxiliares: Araceli Bravo Castrillón y José Pastur (El Acebeiral, Penacova). Encuestador principal: Xosé Miguel Suárez Fernández. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Castro (parroquia de Grandas, conceyu de Grandas). Informante principal: Ceferino Noceda Cancio. Informantes auxiliares: Balbina Sampedro Roitiña, Germana Barcia Monteserín y María Luisa Barcia Monteserín. Encuestador principal: Xosé Miguel Suárez Fernández. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• O Chao (parroquia de San Tiso, conceyu de San Tiso d'Abres). Informante principal: Eugenio García Freije. Informante auxiliar: María del Carmen Bouza Acevedo. Encuestador principal: Xosé Miguel Suárez Fernández. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Corondeño (parroquia de Borducedo, conceyu d'Ayande). Informantes principales: Prudencio Queipo López y Nieves Fernández Lastra. Informante auxiliar: Vidalina Canto Álvarez. Encuestador principal: Xosé Miguel Suárez Fernández. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Fandovila (parroquia de Tormaleo, conceyu d'Ibias). Informante principal: Saturnino Pérez Cadenas. Informantes auxiliares: Ángeles (Fandovila), Ludivina Ribera Arango, María Suárez Ribera (El Poblao) y Carme del Porto (Tormaleo). Encuestador principal: Fernando Álvarez-Balbuena García. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• A Garda (parroquia de Taramunde, conceyu de Taramunde). Informante principal: Venancio Díaz Acevedo. Informante auxiliar: Manuel García Osorio (Mousende). Encuestador principal: Ramón d'Andrés Díaz. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Ḷḷandelfornu (parroquia de Parḷḷeiru, conceyu de Villayón). Informante principal: Armando Rodríguez García. Informante auxiliar: Angelina Ramos Suárez. Encuestador principal: Ramón d'Andrés Díaz. Encuestador auxiliar: Xosé Miguel Suárez Fernández.

• Labiaróu (parroquia de Labiaróu, conceyu de Samartín d'Ozcos). Informante principal: Carmen Pérez Pérez. Informantes auxiliares: Manuel de Pequenón (Louxedo), Fidelina Pérez González (Liceira). Encuestador principal: Ramón d'Andrés Díaz. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Mántaras (parroquia de Tapia, conceyu de Tapia). Informante principal: José Martínez Álvarez. Informante auxiliar: José Francisco Zarauza Loza. Encuestadores principales: Xosé Miguel Suárez Fernández, Fernando Álvarez-Balbuena García y Ramón d'Andrés Díaz. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Monesteriu (parroquia de Veigaḷḷagar, conceyu de Cangas). Informante principal: Antonio Fernández Fernández. Informantes auxiliares: Secundino Lago Fernández, Antonio Flórez Fernández, Argentina Lago, Javier Lago Lago, Miguel Lago Lago y Dora Lago. Encuestador: Fernando Álvarez-Balbuena García.

• El Monte (parroquia d'Anlleo, conceyu de Navia). Informante principal: Emilio Peláez García. Encuestador principal: Xosé Miguel Suárez Fernández. Encuestadores auxiliares: Ramón d'Andrés Díaz y Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Murias do Camín (parroquia de Ribón, conceyu de Navia de Suarna, provincia de Lugo). Informante principal: José Fernández Álvarez. Encuestador principal: Ramón d'Andrés Díaz. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

Adela Rodríguez García (El Vau, Ibias).

Adelino Rodríguez Barrero (Buḷḷacente, Tinéu).

Celso Otero Díaz (Valdeferreiros, Ibias).

Gonzalo González Menéndez (El Reboḷḷal, Degaña).

Julia Conde Valledor (San Salvador, Ayande).

Saturnino Pérez Cadenas (Fandovila, Ibias).

• Navedo (parroquia d'Eirías, conceyu d'Eilao). Informante principal: Urbano Álvarez López. Informantes auxiliares: Belisario Rúa López (Sarzol) y Amada Álvarez Álvarez (Bustello[5]). Encuestador principal: Ramón d'Andrés Díaz. Encuestadores auxiliares: Xosé Miguel Suárez Fernández y Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Negueira (parroquia de Negueira, conceyu de Negueira, provincia de Lugo). Informante principal: José María Cancio Ferreiro. Informantes auxiliares: Herminia López y José Nogueiro Álvarez. Encuestador principal: Fernando Álvarez-Balbuena García. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Neipín (parroquia de Vilaboa, conceyu d'A Ponte, provincia de Lugo). Informante principal: Florentino Oya García. Informantes auxiliares: Concepción Fernández y María Servanda Oya Fernández. Encuestador principal: Ramón d'Andrés Díaz. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Oneta (parroquia d'Oneta, conceyu de Villayón). Informante principal: Jenaro José García López. Encuestador principal: Fernando Álvarez-Balbuena García. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Os Niseiros (parroquia de Balmonte, conceyu de Castripol). Informantes principales: Emilio Quintana Vázquez y Yraida Vázquez García. Encuestadores principales: Xosé Miguel Suárez Fernández y Ramón d'Andrés Díaz. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• O Pando (parroquia de Cuíñas, conceyu d'A Fonsagrada, provincia de Lugo). Informante principal: Emilio Pérez Álvarez. Informante auxiliar: Elsa Testa Bermúdez. Encuestador principal: Ramón d'Andrés Díaz. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• El Pato (parroquia d'A Ronda, conceyu d'Eilao). Informante principal: Gil González Sampedro. Informante auxiliar: Celso González Martínez. Encuestador principal: Ramón d'Andrés Díaz. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Pezós (parroquia de Pezós, conceyu de Pezós). Informante principal: Alejandro Mesa Monjardín. Informante auxiliar: Manuel Álvarez-Linera Uría. Encuestador principal: Xosé Miguel Suárez Fernández. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Poxos (parroquia de Ponticella, conceyu de Villayón). Informante principal: Valentín López Fernández. Informante auxiliar: José García Rodríguez. Encuestadores principales: Fernando Álvarez-Balbuena García y Xosé Miguel Suárez Fernández. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Prada (parroquia de Viḷḷagrufe, conceyu d'Ayande). Informante principal: Ernesto García Fernández. Informante auxiliar: Enedina Fernández Parrondo (Tamuñu). Encuestador principal: Ramón d'Andrés Díaz. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• O Rato (parroquia d'A Devesa, conceyu de Ribadeo, provincia de Lugo). Informante principal: Purificación Mosqueira Agelán. Encuestador: Ramón d'Andrés Díaz.

• El Reboḷḷal (parroquia de Degaña, conceyu de Degaña). Informante principal: Gonzalo González Menéndez. Informante auxiliar: Dolores Fernández Pérez. Encuestador: Fernando Álvarez-Balbuena García.

• El Rebollu (parroquia de Santa Colomba, conceyu d'Ayande). Informantes principales: Manuel Barrero Álvarez y Manuel Antón Pérez. Informantes auxiliares: Constantino Barrero Álvarez, Vidal Antón Pérez y María Dosinda Antón Pérez. Encuestador: Fernando Álvarez-Balbuena García.

[5] El llugar de Bustello ye de la parroquia de Buyaso, nel mesmu conceyu (Navedo y Sarzol pertenecen a la parroquia d'Eirías). Escoyóse esta informante pa la reencuesta pola proximidá de los llugares d'entrevista y porque la variedá xeolectal ye la mesma que la del primer informador.

• Riumayor (parroquia d'Outur, conceyu de Valdés). Informante principal: José Antonio Méndez Cotarelo. Informantes auxiliares: Faustino Méndez Suárez (La Pedrera). Encuestador principal: Ramón d'Andrés Díaz. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• San Salvador (parroquia de San Salvador, conceyu d'Ayande). Informante principal: Julia Conde Valledor. Informante auxiliar: Matutina Gómez Muñiz. Encuestador principal: Fernando Álvarez-Balbuena García. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• San Xuyán (parroquia de Villalmarzo, conceyu d'El Franco). Informante principal: Emilia Fernández Santamarina. Informante auxiliar: Tilana Alonso González. Encuestador: Xosé Miguel Suárez Fernández.

• Teixeira (parroquia de Santalla, conceyu de Santalla d'Ozcos). Informante principal: Julio Cotarelo Villabrille. Informantes auxiliares: Modesta Villa Pérez y Nieves Cotarelo López. Encuestador principal: Ramón d'Andrés Díaz. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Valdeferreiros (parroquia d'Os Coutos, conceyu d'Ibias). Informantes principales: Plácido Lombardero Gutiérrez y Celso Otero Díaz. Informantes auxiliares: Diolinda Lombardero Díaz (Valdeferreiros), José Rodríguez y Raquel Rodríguez (A Legúa). Encuestador principal: Fernando Álvarez-Balbuena García. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• El Valín (parroquia de Piñeira, conceyu de Castripol). Informante principal: Delfina Amor Riopedre. Informantes auxiliares: José Manuel González Carbajales y Felipe Martínez Vinjoy. Encuestador: Xosé Miguel Suárez Fernández.

• El Vau (parroquia d'A Estierna, conceyu d'Ibias). Informantes principales: Florentina Rodríguez Gavela, María Jesús Rodríguez García y Carlos García Rodríguez. Informantes auxiliares: Adolfo García Rodríguez y Adela Rodríguez García. Encuestador: Fernando Álvarez-Balbuena García.

• Vilamayor (parroquia de Cecos, conceyu d'Ibias). Informantes principales: Salustiano Rellán Fernández y Eladio Mesa Vega. Informantes auxiliares: María Villamañe, Nieves Rellán Villamañe, Oliva Méndez Suárez (Vilamayor) y María Valentina Arias (San Román, Lagüeiro). Encuestador principal: Fernando Álvarez-Balbuena García. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• A Vilapena (parroquia d'A Vilapena, conceyu de Trabada, provincia de Lugo). Informante principal: Luis Saavedra Pérez. Encuestador principal: Xosé Miguel Suárez Fernández. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Vivedro (parroquia de Trelles, conceyu de Cuaña). Informante principal: Herminia Suárez Sánchez. Informantes auxiliares: J. Manuel Álvarez Siñeriz y Olvido Iglesias Méndez. Encuestador principal: Xosé Miguel Suárez Fernández. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

• Zreixido (parroquia d'A Veiga, conceyu d'A Veiga). Informante principal: Vicente Gutiérrez Prieto. Informante auxiliar: Domingo Regodeseves Reigada (A Lamisqueira[6]). Encuestador principal: Xosé Miguel Suárez Fernández. Encuestador auxiliar: Miguel Rodríguez Monteavaro.

Material llograo

De los trabayos d'encuestación llogróse esti material:

Material escrito: los cuadernos de campu del cuestionariu colos datos recoyíos y les diverses anotaciones de los encuestadores.

Material sonoro: les grabaciones dixitalizaes. En xunto rexistráronse aproximadamente 240 hores de grabación.

Tou esti material ta depositao y archivao na Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu, grupu d'investigación Seminariu de Filoloxía Asturiana.

TRATAMIENTU DE LOS DATOS LLINGÜÍSTICOS

Tratamientu d'acordies a les trés perspectives del proyectu

El tratamientu posterior de los datos llingüísticos recoyíos fíxose siguiendo les trés perspectives o enfoques del proyectu ETLEN yá mentaes:

a) Enfoque dialectográficu. La *dialectografía* refierse a la localización y distribución en mapa de les formes llingüístiques obteníes col cuestionariu. Polo tanto, supón la mesma orientación cualitativa que los atles llingüísticos clásicos, ensin nengún tratamientu estadísticu.

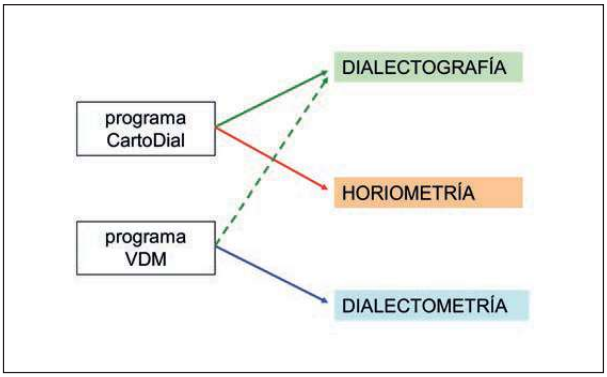
b) Enfoque horiométricu. La *horiometría* ye un procedimientu cuantitativu o estadísticu que se basa na posibilidá d'adscribir caún de los trazos xeodiferenciales a los xeotipos llingüísticos que faen frontera na zona d'estudiu. Como se trabaya con datos de naturaleza categórica (adscripción a caún de los xeotipos llingüísticos), les operaciones estadístiques son porcentuales.

c) Enfoque dialectométricu. La *dialectometría*, tamién metodoloxía cuantitativa, tien como oxetivu midir con procedimientos matemático-estadísticos la variación xeolectal ente puntos xeográficos, en términos d'asemeyanza y diferencia.

Programes informáticos remanaos pal tratamientu de datos

Pa cubrir les trés perspectives, el proyectu valse de dos programes informáticos: el programa *Cartografía Dialectal* (CartoDial), creáu y rexistráu pol equipu investigador[7], qu'atiende los aspectos dialectográficu y horiométricu; y el programa *Visual DialectoMetry* (VDM), creáu pol equipu de dialectometría de la Universidá de Salzburgo y adaptáu al proyectu ETLEN, qu'atiende l'aspectu dialectométricu (y, de manera subsidiaria, tamién el dialectográficu).

ESQUEMA-RESUME DE LES TRÉS PERSPECTIVES Y LOS DOS PROGRAMES DEL PROYECTU



[6] El llugar d'A Lamisqueira ye de la parroquia d'Ouria, del conceyu de Taramunde. Escoyóse esti informante pa la reencuesta pola proximidá de los llugares d'entrevista y porque la variedá xeolectal ye la mesma que la del primer informante.

[7] Númberu de solicitú O-292-2010 en Rexistru de la Propiedá Intelectual del Principáu d'Asturies. Númberu d'asientu rexistral 5/2010/414.

VALORACIÓN XENERAL DEL ETLEN

Nel panorama de los estudios dialectolóxicos y de los atles llingüísticos l'ETLEN supón una innovación y un avance nestos aspectos:

• Pela primer vez, trátase d'un atles llingüísticu específicu d'una *zona de frontera xeolectal*, ellaboráu con medios dixitales y col usu de metodoloxíes nueves que permiten caracterizar la frontera y afondar na so conocencia.

• Presenta una *gran densidá* de puntos d'encuesta en comparanza col territoriu estudiáu: 40 llugares nunos 4.500 km².

• Presenta una *cantidá apreciable d'información llingüística* por cada llugar, estraordinaria n'estudios de determinación de fronteres llingüístiques: 531 ítems (cuestiones llingüístiques concretes) referíos a 368 fenómenos llingüísticos xeodiferenciales (isogloses).

• Ye'l primer atles llingüísticu non solo *dialectográficu* (como lo son los atles llingüísticos en xeneral), sinón tamién *horiométricu* y *dialectométricu*.

• L'ETLEN ye un proyectu coherente col principiu de que los fenómenos glotolóxicos han estudiase con ferramientes y criterios de la llingüística científica, dexando a un llau considerances sociolóxiques, culturales, ideolóxiques, identitaries o polítiques. L'usu d'erbíes informátiques que dexen afinecer con muncha fondura l'análisis de la frontera llingüística y establecer les posteriores síntesis, permite un meyor averamientu al oxetu d'estudiu y un meyor estudiu científicu de la frontera xeolectal.

La cantidá masiva d'información que l'ETLEN ofrez, y tamién la novedá del so enfoque, suponen un avance non solo na conocencia concreta d'esta frontera llingüística, sinón tamién na conocencia teórica y xeneral de les fronteres llingüístiques. Nesti sen, el métodu utilizáu nel ETLEN ye perfectamente aplicable a otres zones de transición asemeyaes, como podríen ser por exemplu la del aragonés y catalán nel leste de la provincia de Huesca, la del occitanu y el francés nel *Creissent*, o la del castellanu y el gallegoportugués nel norte del Uruguái.